33. Protokoll (zum 10.11.2026) 11-16

Zeit: 20:00 -21:50 Uhr – anwesend: Jan, Tobias, Friedrich - entschuldigt: Johannes

VORSTELLUNGSRUNDE:

Wir begrüßen Tobias in unserer (heute wieder verkleinerten) Runde, der sich aus Linz zugeschaltet hat, nachdem er auf unsere Homepage gestoßen ist. Er hat an der Katholischen Universität Linz einen einjährigen Kurs in „Bibelgriechisch“ mit Prüfung abgeschlossen und ist, wie sich dann zeigte, durchaus in der Lage, in unserem Projekt fördernd mitzuwirken. Herzlich willkommen.

WIEDERHOLUNG LYS.1.11-15

Wir haben zusammen mit der Wiederholung Tobias einen ersten Überblick zur Verteidigungsrede des Logographen Lysias für den attischen Bauern Euphiletos und eine kurze Inhaltsangabe der Narratio dieser Rede gegeben, soweit wir sie bisher übersetzt haben.
Wieder haben wir auch bei diesem Treffen auf die Einübung der Grammatik und die Besprechung der aufgegebenen kleinen Übung verzichtet, um den beschriebenen Handlungszusammenhang mit ein bisschen Neuübersetzung zu vertiefen. Die Grammatik werden wir aber in den nächsten Sitzungen wieder ernster nehmnen.

WIEDERHOLUNG LYS.1.16-18

Ich habe in unsere gemeinsame Übersetzung noch einmal eingegriffen und dabei einige Fehler, die ich gemacht habe, berichtigt (der Demos des Eratosthenes heißt nicht Oai, sondern Oe oder Oie); und ich habe, soweit die dt. Grammatik es zulässt, die Wort-Reihenfolge des gr.Textes beibehalten, um den Gedankenfluss genauer wiederzugeben. Es zeigt sich, dass wir die Participia coniuncta (PC) in diesem erzählenden Text mehrfach am besten durch Beiordnung (BO) auflösen. Aber natürlich ist jede Übersetzung nur eine von anderen ebenso möglichen.
Für Tobias: Das Klammersystem in der Übersetzung wird hier erklärt.

[16] προσελθοῦσα οὖν μοι ἐγγὺς ἡ ἄνθρωπος τῆς οἰκίας τῆς ἐμῆς ἐπιτηροῦσα,
Es sprach mich also die Alte in der Nähe meines Hauses an, {weil sie dort (die Ortsangabe ἐγγὺς τῆς οἰκίας gehört ἀπο κοινοῦ zu beiden Verben} wo sie <schon länger (durative/ iterative Aktionsart des Präsensstamms) auf mich> wartete,

Εὐφίλητε ἔφη μηδεμιᾷ πολυπραγμοσύνῃ προσεληλυθέναι με νόμιζε πρὸς σέ·
und (BO) sagte: „Euphiletos, glaube <mir>, dass ich dich durchaus nicht aus Neugier/ Aufdringlichkeit angesprochen habe;
Hier kann man im Dt. die Dominanz umkehren (also Prädikat und PC vertauschen):
„Ich will durchaus nicht aufdringlich sein, - glaube <mir> - wenn ich dich anspreche;“

ὁ γὰρ ἀνὴρ ὁ ὑβρίζων εἰς σὲ καὶ τὴν σὴν γυναῖκα ἐχθρὸς ὢν ἡμῖν τυγχάνει.
denn der Mann, der gegen dich und deine Frau frevelt, ist tatsächlich auch uns verhasst.
wörtlich: „ereignet sich/ trifft zu, auch uns verhasst zu sein (im Gr. NcP, im Dt. NcI)“

ἐὰν οὖν λάβῃς τὴν θεράπαιναν τὴν εἰς ἀγορὰν βαδίζουσαν καὶ διακονοῦσαν ὑμῖν καὶ βασανίσῃς, ἅπαντα πεύσῃ.
Wenn du nun {die} eure Dienerin, die <immer (durativ)> auf den Markt geht und Euch dient, <zur Seite> [nimmst] und in die Mangel nimmst, wirst du alles erfahren."

ἔστι δ’ ἔφη Ἐρατοσθένης Ὀῆθεν ὁ ταῦτα πράττων,
„Es ist aber“, sagte sie, „Eratosthenes aus Oe {, der dies macht,} der Täter,

ὃς οὐ μόνον τὴν σὴν γυναῖκα διέφθαρκεν ἀλλὰ καὶ ἄλλας πολλάς·
der nicht nur deine Frau verdarb/ verführte, sondern auch viele andere;

ταύτην γὰρ [τὴν] τέχνην ἔχει.
{Denn dies hat er als Technik} denn das kann er.

Den folgenden Absatz [17] hatten wir leider ausgelassen. Ich übersetze ihn hier, um den Zusammenhang zu wahren.

[17] ταῦτα εἰποῦσα, ὦ ἄνδρες, ἐκείνη μὲν ἀπηλλάγη, ἐγὼ δ' εὐθέως ἐταραττόμην,
Dies sagte {jene} sie [zwar], ihr Männer, und (BO) verschwand, ich aber war sofort alarmiert,

καὶ πάντα μου εἰς τὴν γνώμην εἰσῄει, καὶ μεστὸς ἦ ὑποψίας,
und alles kam <mir> wieder in [meinen] den Sinn, und ich war voll von Argwohn,

ἐνθυμούμενος μὲν ὡς ἀπεκλῄσθην ἐν τῷ δωματίῳ, ἀναμιμνῃσκόμενος δὲ
wenn/ als ich bedachte [zwar], wie sie sich im Zimmer {ab-}eingeschlossen hatte, und mich erinnerte,

ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐψόφει ἡ μέταυλος θύρα καὶ ἡ αὔλειος, ὃ οὐδέποτε ἐγένετο,
dass in jener Nacht die Tür zum Hof und die Hoftür knarrte, was <sonst> nie geschah,

ἔδοξέ τέ μοι ἡ γυνὴ ἐψιμυθιῶσθαι.
und <dass> mir meine Frau geschminkt zu sein schien.

ταῦτά μου πάντα εἰς τὴν γνώμην εἰσῄει, καὶ μεστὸς ἦ ὑποψίας.
Dies alles kam <mir> in [meinen] den Sinn, und ich war voll von Argwohn.

[18] ἐλθὼν δὲ οἴκαδε ἐκέλευον ἀκολουθεῖν μοι τὴν θεράπαιναν εἰς τὴν ἀγοράν,
Ich ging [aber] nach Hause und (BO) befahl der Dienerin mir auf den Marktplatz zu folgen,

ἀγαγὼν δ' αὐτὴν ὡς τῶν ἐπιτηδείων τινὰ
führte sie aber zu einem meiner Bekannten

ἔλεγον ὅτι ἐγὼ πάντα εἴην πεπυσμένος τὰ γιγνόμενα ἐν τῇ οἰκίᾳ·
und (BO) sagte <ihr>, dass ich alles erfahren hätte, was in meinem Haus geschehen ist.
Der Optativ und der Konjunktiv werden im Perf.M./P. als zusammengesetzte Form gebildet. s. hier.

σοὶ οὖν ἔφην ἔξεστι δυοῖν ὁπότερον βούλει ἑλέσθαι,
„Dir ist es nun möglich," sagte ich, „von beidem zu wählen, was du willst,

ἢ μαστιγωθεῖσαν εἰς μύλωνα ἐμπεσεῖν
entweder ausgepeitscht und (BO) in die Mühle geworfen zu werden

καὶ μηδέποτε παύσασθαι κακοῖς τοιούτοις συνεχομένην,
und {niemals aufzuhören,} ohne Ende in solchem Übel zu stecken (AcP bei παύομαι)

ἢ κατειποῦσαν ἅπαντα τἀληθῆ μηδὲν παθεῖν κακόν,
oder wenn du die ganze Wahrheit aussprichst, nichts Übles zu erleiden,

ἀλλὰ συγγνώμης παρ' ἐμοῦ τυχεῖν τῶν ἡμαρτημένων.
sondern Verzeihung von mir für deine Vergehen zu erhalten.

ψεύσῃ δὲ μηδέν, ἀλλὰ πάντα τἀληθῆ λέγε.
Aber lüge nicht[s], sondern sage die ganze Wahrheit."
Der Kon.Aor. mit μή bildet den verneinten Imperativ.
Zu τἀληθῆ = Krasis von τὰ ἀληθῆ s. hier

Nächster Termin: Di, 17.11.2026, 20:00 Uhr

Vorbereitung:

1) Dieses Protokoll so gründlich nacharbeiten, dass die Wiederholung zügig vonstatten gehen kann. Dazu gehören auch die noch nicht gemeinsam oder vorerst nur von mir übersetzten Abschnitte aus Lys.1.16-18. Motto: Nur Gesichertes kann Basis für Neues sein.
2) Die Vokabeln t10 zu den Absätzen 1.16 - 1.18 bitte gründlich lernen
3) Neuübersetzung: aus T10 eventuell nur Lys.1.19, sonst auch das Folgende bitte interlinear übersetzen und mir das Ergebnis bitte zuschicken.
4) Grammatisches Thema des nächsten Treffens sollen die Formen des Konjunktivs und des Optativs sein. Bereitet Euch darauf bitte vor.
   Mein Vorschlag zum systematischen Lernen: Wenn eine solche Form im Text vorkommt, sagt Euch bitte das ganze Paradigma (von der 1.Sg. bis zur 3.Pl.) auf. Und wenn Ihr Euch nicht sicher seid, schaut bitte unter „Konjugation“ nach. Ich habe jetzt alle wichtigen Seiten zu den Konjugationen in die Homepage hochgeladen; am besten ist es, die Seiten auszudrucken und geordnet abgeheftet zum Nachschauen bereitzuhalten. FH